

# ABDEL RAZAK

## Professional Translator & Subtitle Specialist

✉ ngavompare26@gmail.com | 📞 +1 (825) 502-7274 | 📍 Canada

## PROFESSIONAL SUMMARY

Distinguished multimedia translation professional with over 8 years of expertise in premium content localization and subtitle translation. Native bilingual proficiency in French and English, complemented by professional Spanish fluency, enables seamless cross-cultural communication across diverse media platforms. Demonstrated mastery in high-stakes projects for industry leaders, including Netflix, Disney+, and major gaming studios, where precision, cultural nuance, and technical excellence converge to deliver exceptional localized experiences.

### Strategic Specializations:

- Premium Streaming Content Localization (Netflix, Disney+, International Productions)
- AAA Video Game Translation & Cultural Adaptation
- Complex Technical & Pharmaceutical Documentation
- Real-time Translation Solutions for Global Markets

## LANGUAGE EXPERTISE

Language	Proficiency	Direction
French	Native	↔ English, → Spanish
English	Native	↔ French, → Spanish
Spanish	Professional	↔ French, ↔ English

## CORE COMPETENCIES

### Technical Skills

- CAT Tools:** SDL Trados 2019, MemoQ, Wordfast, XTM, Memsource, SmartCat
- Subtitle Software:** SubtitleEdit, Aegisub, Ooona, MateCat
- Platforms:** Crowdin, Lingotek, Google Translate Toolkit, Smartling

### Industry Expertise

- Multimedia Content Localization
  - Gaming Translation & Localization
  - Medical & Pharmaceutical Translation
  - Legal Document Translation
  - Technical Manual Translation
  - Financial & Banking Documentation
- 

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

### Senior Freelance Translator | Multiple Platforms

2018 - Present

#### Flitto Translation Services

- **Premium translator** specializing in French ↔ English linguistic solutions
- Advanced technical documentation and cross-platform content adaptation
- Maintained exceptional quality standards across diverse project portfolios
- Focus: Enterprise applications, technical manuals, digital marketing campaigns

#### OneHour Translation

- Premium translator for urgent project delivery
- Specialized domains: Gaming, medical devices, financial services
- Languages: French ↔ English, Spanish ↔ English/French

#### TransPerfect & PTSGI

- Enterprise-level translation projects
- Technical documentation for major corporations (Microsoft, Sony, HP)
- Pharmaceutical CMC documentation and clinical trial materials

### Multimedia Subtitle Translator | Zoo Digital

January 2019 - July 2023

- **Netflix Original Content:** Translated subtitles for premium series and documentaries
- **International Productions:** Handled multilingual subtitle creation for global distribution
- **Quality Assurance:** Maintained subtitle timing, cultural adaptation, and technical compliance

#### Notable Projects:

- Escape to the Country Collection: Season 22 (Netflix)
- Great British Menu: Season 7 (Netflix)
- Tiempos De Guerra (Netflix Spanish Production)

- Disney+ Content: The Little Mermaid (8 episodes), The Practice (22 episodes)
- The Muppet Show (Disney) - Cultural adaptation specialist

## **Gaming Localization Specialist**

**2020 - Present**

### **Major Gaming Projects:**

- **Dungeon & Fighter** (84,200 words) - French/Spanish localization
- **Black Desert Online** (126,000 words) - Complete UI/dialogue translation
- **Lost Ark** (67,000 words) - Narrative and interface localization
- **Call of Duty: Modern Warfare** (55,000 words) - Military terminology specialist
- **Black Desert Mobile** (95,200 words) - Mobile gaming adaptation

## **Translation Specialist | Medi-Lan Limited**

**May 2018 - July 2020**

- Established foundational expertise in specialized medical and technical translation
  - Pioneered pharmaceutical documentation workflows and quality assurance protocols
  - Cultivated strategic client partnerships resulting in sustained freelance opportunities
- 

## **RECENT NOTABLE PROJECTS (2024)**

### **Government & Legal**

- Federal Voting Rights Act (F-VRA) translation
- Congressional reports and policy papers
- California voter information materials

### **Technology & Gaming**

- iGaming platform localization (multiple betting websites)
- Gaming website and mobile app localization
- Cryptocurrency and blockchain documentation

### **Corporate & Technical**

- Sony: Fire protection and electrical installation documentation
  - Toshiba: Technical system documentation and circuit diagrams
  - Microsoft: Press releases and marketing materials
  - Environmental impact studies (19,000+ words)
-

## EDUCATION

### **Master of Arts in Applied Linguistics and Translation Studies**

University of Ottawa, Ontario, Canada

2014 - 2018

*Specialization: Multimedia Translation and Cross-Cultural Communication*

### **Bachelor of Arts in English Language and Literature**

Jin-Wen Technology College, Taiwan

2009 - 2013

*Focus: Comparative Literature and Language Acquisition*

---

## PROFESSIONAL CERTIFICATIONS

 **Certified Translator** - American Literary Translators Association (ALTA)

*Earned: August 26, 2019*

 **Gold Translator Certification** - Mars Translation Company

*Earned: October 12, 2020*

 **Certified Professional Translator** - OneHour Translation

*Earned: May 4, 2019*

 **Certificate of Attendance** - International Language Institute (ILI)

*Advanced Translation Techniques - August 18, 2018*

---

## KEY ACHIEVEMENTS

- **8+ years** of specialized multimedia translation excellence
  - **Netflix content specialist** with multiple successful international series launches
  - **Gaming industry authority** with major AAA title localizations across multiple platforms
  - **Technical translation expert** serving Fortune 500 companies, including Microsoft, Sony, and HP
  - **Multi-platform CAT tool mastery** across industry-standard translation environments
  - **Consistent premium quality delivery** with zero missed deadlines on critical projects
-

## **PROFESSIONAL APPROACH**

My translation philosophy centers on transcending linguistic boundaries to create authentic, culturally resonant experiences. With advanced expertise in multimedia adaptation, I seamlessly navigate the intersection of technical precision and creative interpretation. My comprehensive understanding of subtitle timing algorithms, gaming UI/UX localization principles, and pharmaceutical regulatory compliance ensures that every project meets the highest industry standards while preserving the authentic voice of the source material.

**Strategic Value Proposition:** Delivering culturally intelligent translations that maintain narrative integrity while optimizing audience engagement across diverse global markets.